


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Dwustronne tłumaczenia konsekwentne polsko-niemieckie (parroting)		8.0.13277	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Lingwistyki Stosowanej			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Lingwistyka stosowana	forma	stacjonarne
		moduł	wszystkie
		specjalnościowy	wszystkie
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Aleksandra Wróbel; dr Grażyna Kulpa-Woś; dr Jolanta Hinc; dr Maciej Pławski			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		3	
Ćw. audytoryjne		semestr 2 - 3 ECTS	
Sposób realizacji zajęć		30h -obecność na zajęciach	
zajęcia w sali dydaktycznej		45h- wykonywanie zadań tłumaczeniowych,	
Liczba godzin		przygotowanie do zaliczenia	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.		Razem 75h	
Termin realizacji przedmiotu			
2023/2024 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
fakultatywny (do wyboru)		- niemiecki w wymiarze 50.00%	
		- polski w wymiarze 50.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Dyskusja		Sposób zaliczenia	
- Praca w grupach		Zaliczenie na ocenę	
- Praca z tekstem, praca z materiałem rejestrowanym, symulacje tłumaczeniowe		Formy zaliczenia	
		- zaliczenie ustne	
		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje zaliczenie w semestrze 6 na podstawie:	
		• czynnego udziału w zajęciach, systematycznego przygotowywania się do zajęć oraz przygotowanie zagadnień wskazanych przez prowadzącego	
		• zaliczenia na ocenę tłumaczenia ustnego (tłumaczeń)	
		Ocena końcowa jest średnią arytmetyczną ocen cząstkowych.	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt kształcenia	Tłumaczenia ustne (ćwiczenia)	Autokorekta tłumaczenia ustnego, analiza, dyskusja	Praca w grupach
	Wiedza		
K_Wo2	+	+	+
K_W07	+	+	+
K_W08	+	+	+
	Umiejętności		
K_U01	+	+	+
K_U02	+	+	+
K_U06	+	+	+
	Kompetencje		
K_K02	+	+	+
K_K03	+	+	+
K_K04	+	+	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne**

Brak wymagań formalnych.

B. Wymagania wstępne

Kompetencja w języku niemieckim umożliwiającą realizację założonych efektów kształcenia.

Cele kształcenia

Kształcenie umiejętności translacyjnych z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemieckich
 Poszerzenie wiedzy w zakresie specyfiki tłumaczenia ustnego konsekutywnego
 Opanowanie umiejętności niezbędnych w procesie tłumaczeń ustnych
 Ćwiczenie umiejętności skupienia uwagi i zapamiętywania w procesie translacji
 Ćwiczenie tłumaczenia krótkich wypowiedzi ustnych fragmentów zdań (parrotting)

Treści programowe

Specyfika tłumaczenia ustnego i rodzaje tłumaczeń ustnych
 Etyka zawodu tłumacza i kompetencje tłumacza
 Zapamiętywanie i koncentracja w procesie tłumaczenia
 Przetwarzanie języka w procesie tłumaczenia ustnego
 Ćwiczenia w procesie krótkich tłumaczeń konsekutywnych - parroting

Wykaz literatury

A. Literatura wykorzystywana podczas zajęć:

- Wybrane przez prowadzącego artykuły, autentyczne wypowiedzi i nagrania,
- Florczak, J. 2012. Tłumaczenia symultaniczne i konsekutywne. Teoria i praktyka. Wydawnictwo C.H. Beck.
- Gilles, A. 2004. Tłumaczenia ustne/ Conference interpreting. Kraków: TERTIUM.

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
K_W02, K_W07, K_W08, K_U01, K_U02, K_U06, K_K02, K_K03, K_K04	K_W02, K_W07, K_W08
P7U_W; P7S_WG P7U_U; P7S_UW; P7U_U; P7S_UW; P7U_K, P7S_KR, ; P7U_K; P7S_KR; P7S_KK	Studentka/Student: posiada uporządkowaną, pogłębioną wiedzę, obejmującą terminologię, teorię i metodologię w zakresie badań językoznawczych zna i rozumie metody analizy językoznawczej w zakresie tłumaczeń niemiecko-polskich i polsko niemieckich zna i rozumie zasady etyki zawodowej związane z wykonywaniem zawodu tłumacza
	Umiejętności

K_U01; K_U02, K_U06;

Studentka/Student:

Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych oraz formułować na ich podstawie krytyczne sądy

Potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i planować swój dalszy rozwój

Posiada umiejętność formułowania krytycznych sądów o (prze)tłumaczonych tekstach pisanych i ustnych oraz poprawiania w nich błędów na podstawie wiedzy i doświadczenia

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K02; K_K03, K_K4

Studentka/Student:

Jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedniego pełnienia ról zawodowych, z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, w tym przestrzegania i rozwijania zasad etyki zawodowej oraz działania na rzecz przestrzegania tych zasad

Dostrzega konieczność przestrzegania norm etycznych związanych z wykonywanym przez siebie zawodem

Wykazuje krytyczną postawę wobec zdobywanej wiedzy i potrafi docenić jej znaczenie w rozwiązywaniu problemów w zakresie przekładu oraz komunikacji językowej (naukowej i codziennej)

Kontakt

aleksandra.wrobel@ug.edu.pl